

Iwan Wmffre

BRETON ORTHOGRAPHIES
AND DIALECTS VOL 1

THE TWENTIETH-CENTURY
ORTHOGRAPHY WAR IN BRITTANY



PETER LANG

Oxford • Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Wien

Contents

Volume 1:

The Development of Modern Breton Standards

Figures	ix
Acknowledgements	xiii
General abbreviations and acronyms	xv
Introductory	
0.1 Foreword	xix
0.2 Introduction	xxii
0.3 A historical summary of the Breton orthographic debate	xxvii
Dialects and Variation	
1.1.1 Origin and situation of the language	1
1.1.2 Traditional dialects	2
1.1.3 Intercomprehension between dialects	5
1.1.4 Dominance of the Léon dialect	8
Orthographies	
1.2.1 Preamble	15
1.2.2 The evolution of Breton orthography in the early Modern period	16
1.2.3 The nineteenth-century literary awakening	18
1.2.4 KLT and the Vannetais	22
1.2.5 The origins of the ZH orthography	33
1.2.6 The establishment of ZH	63
1.2.7 Weisgerber and Hemon: German cultural policy towards the Breton nationalists	93
1.2.8 Wartime reactions to ZH	142
1.2.9 State teaching of Breton 1940–44	155

1.2.10	Retrospect on the establishment of ZH	168
1.2.11	Post-war backlash	175
1.2.12	The origins and establishment of the H orthography	184
1.2.13	The reaction to H	209
1.2.14	The Hemon-Mordiern letters	222
1.2.15	A time of dissension	234
1.2.16	The origins and establishment of the SS orthography	253
1.2.17	The failure of SS	302
1.2.18	Other proposed orthographic systems since 1975	314
1.2.19	The survival of the Vannetais standard	327
Ideologies		
1.3.1	Associated stereotypes	339
1.3.2	Western Brittany against the Duchy	341
1.3.3	Nationalism against regionalism	344
1.3.4	Hemon's anti-scholarly streak	354
1.3.5	Orthographic inflexibility	364
1.3.6	Harmful repercussions of orthographic censorship on publishing and scholarship	375
1.3.7	The phonological quality of <c'h>	384
1.3.8	Quis custodiet custodies?	389
1.3.9	Criticism of the Breton of native speakers	407
1.3.10	Criticism of the Breton of learners	431
1.3.11	An orthographic quasi-monopoly – ZH since the 1980s	440
1.3.12	A clash of principles: a supradialectal or a localised base for a norm?	445
1.3.13	Problems of standardisation	462
1.3.14	Purism and neologisms	468
Conclusion		
1.4.1	Conclusion	471

Figures

Figure 1:	Map of Breton dialects	5
Figure 2:	Map of literacy among Breton speakers in the 1990s	12
Figure 3:	Map of bishoprics: traditional and post-1802 revolutionary	17
Figure 4:	Table of correspondences of the <zh> digraph	49
Figure 5:	Table of correspondences of the <h> grapheme	199
Figure 6:	A listing of the orthography talks	260
Figure 7:	Frontispiece of <u>Hor Yezh</u> (1971 number 67)	282
Figure 8:	Table of correspondences for the <ss> digraph	286
Figure 9:	Table of correspondences for Hewitt's <žž, zz> digraphs	317
Figure 10:	Hewitt's graphemic correspondences for voiced and unvoiced fricatives tabulated	318
Figure 11:	Ideological positions contrasted	340
Figure 12:	Realisation of velar/uvular fricatives in south-western Cornouaille	388
Figure 13:	Geographical incidence of <i>en</i> ~ <i>e</i> vs. <i>ba</i>	421
Figure 14:	Table of the post-1945 decline of Breton in Saint-Méen, Léon	482
Figure 15:	Phonological contexts for voicing or unvoicing final stops and fricatives	514
Figure 16:	Phonological contexts for voicing or unvoicing in some other languages	520
Figure 17:	Geographical incidence of KLT <z> to Vannetais <h>	528
Figure 18:	Some mistranscriptions of Vannetais <zh>	534
Figure 19:	Table of correspondences of the fricatives	538
Figure 20:	Table of graphemic correspondences of SS <s> and <ss>	540
Figure 21:	Table of graphemic correspondences of SS <ʒ> and <z>	540

Figure 22: Geographical incidence of silent <z> derived from an older [ð]	542
Figure 23: Table of graphemic correspondences of the fricatives	546
Figure 24: Geographical incidence of [o:a] vs. [wa] & [we]	549
Figure 25: Geographical incidence of [v-] vs. [w-] & [ʁ-]	551
Figure 26: Table of dialectal correspondences of the reflexes of <w> before <e, i>	552
Figure 27: Geographical incidence of final [-f] & [-θ] for [-w] in monosyllables	561
Figure 28: Geographical incidence of the realisations of the diphthong <aou>	564
Figure 29: Geographical incidence of the voicing of fricatives following the 1Sg possessive <i>ma ~ va</i>	568
Figure 30: Falc'hun and Hewitt's suggestions for transcribing new lenition	571
Figure 31: Examples of new lenition	571
Figure 32: Contrast between Léon and Trégor concerning new lenition	573
Figure 33: Contrast between literary Breton and eastern Cornouaille concerning provection of non-stops	576
Figure 34: Contrast between literary Breton and Botoha concerning provection of non-stops	577
Figure 35: Contrast between literary Breton and eastern Cornouaille concerning leniprovection	579
Figure 36: Geographical incidence of initial [x-] vs. [h-] following the articles	585
Figure 37: Geographical incidence of initial <c'hw-> before <a>	586
Figure 38: Geographical incidence of initial <c'hw-> before <e, i>	587
Figure 39: Contrast between voiced and unvoiced medial consonants in Léon	590
Figure 40: Geographical incidence of initial [h-] vs. [θ-]	600
Figure 41: Geographical incidence of realisations of <ae>	606
Figure 42: Geographical incidence of realisations of <ê>	608
Figure 43: Geographical incidence of <ou> for <o> before nasals	611

Figure 44: Contrast between Léon [u:ɛ] and central Breton [we]	613
Figure 45: Geographical incidence of [u:ɛ] vs. [we]	614
Figure 46: Contrast between [jl, jn] and [ʎ, ɲ] in three dialects	624
Figure 47: Geographical incidence of [ʎ] vs. [j]	628
Figure 48: Weakening of medial consonants before [j]	629
Figure 49: Geographical incidence of verb-noun suffixes <-a, -i> vs. <-añ, -iñ>	631
Figure 50: Geographical incidence of realisations of <ao> in a closed syllable	642
Figure 51: Contractions of some proclitics contrasted (traditional and Hewitt)	651
Figure 52: Colloquial and literary conjugations of irregular <i>kaoud</i> contrasted	652
Figure 53: Traditional and suggested hyphenation practices with demonstrative particles	653
Figure 54: Geographical incidence of the realisations of the articles before initial <l->	656
Figure 55: Geographical incidence of the realisations of the indefinite article	657
Figure 56: Geographical incidence of <eu> for <u> before nasals	658
Figure 57: Geographical incidence of <ey> vs. <e>	659
Figure 58: Geographical incidence of the 1 Sg possessive <i>ma</i> vs. <i>va</i>	662
Figure 59: Example of a ‘mimetic’ and a ZH transcription of a traditional tale	664